

О НЕОБХОДИМОСТИ ОБУЧЕНИЯ РЕФЕРАТИВНОМУ ПЕРЕВОДУ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

А.Н.Коньшева

До недавнего времени обучению иностранного языка в техническом вузе уделялось недостаточно внимания. Но активизация деловых контактов с зарубежными странами потребовала переориентации учебного процесса. Одной из первых попыток создания современного курса вузовского обучения иностранному языку является новая "Типовая программа для неязыковых специальностей высших учебных заведений". Нас привлекают положения новой программы, в частности трехвариантность, по той причине, что, на наш взгляд, они являются ключом для решения основных задач обучения иностранному языку в неязыковом вузе и нацеливают на преодоление ряда недостатков в обучении языку.

В настоящее время широко распространена практика опубликования научных и технических статей в журналах и тематических сборниках на одном языке с реферативным изложением их основного содержания в конце текста на другом. При работе наших специалистов за рубежом решается следующая задача: текст на русском или белорусском языке реферруется на языке данной страны. Техника перечисленных видов деятельности и составляет суть реферативного перевода. Обычно автор, получивший заказ на реферативный перевод, знает два языка, для него процесс реферативного перевода органичен: он одновременно реферировал текст и переводит. Нужно помнить, что мы не переводим готовый текст на нужный язык. Идут специфические операции, которые нужно осмыслить при реферировании текста на другой язык. Реферативный перевод - это вид текстовой деятельности и этой деятельности нужно обучать.

ЧИСЛЕННЫЕ МЕТОДЫ: ОБУЧЕНИЕ НА СУПЕРКАЛКЕ.

С.И.Ковалевич

Появление множества математических пакетов прикладных программ резко сузило применение численных методов в практической деятельности и в обучении. Причина популярности пакетов в том, что они достаточно быстро решают поставленные задачи. Однако часто они не могут дать информации о погрешности вычисления. В таких случаях возникает необходимость в простой реализации конкретных численных методов на ЭВМ. Обучение численным методам также следует проводить с